

OCR Бычков М. Н.

<http://az.lib.ru>

О произношеніи буквъ, входящихъ въ составъ китайскихъ звуковъ

Знаменитый нашъ Синологъ О. Іакинѣвъ Бичуринъ доставилъ Императорской Академіи Наукъ слѣдующее, доселѣ неизданное, прибавленіе къ его Китайской Грамматикѣ.

"Изъ буквъ, входящихъ въ составъ Китайскихъ звуковъ, нѣтъ ни одной, которой бы не было въ Русскомъ языкѣ; примѣчательное же въ Китайскомъ языкѣ отличіе нѣкоторыхъ звуковъ не составляетъ новыхъ буквъ, а происходитъ отъ произношенія. Въ изданной мною Китайской Грамматикѣ я показалъ, въ чемъ состоитъ это отличіе, но не изложилъ естественныхъ тому причинъ.

"Буквы Китайскаго языка раздѣляются на:

- 1) произносимыя въ гортань и изъ гортани;
- 2) произносимыя въ гортань, и
- 3) произносимыя изъ гортани.

"Буквы, произносимыя и въ гортань и изъ гортани суть:

А, въ началѣ слова произносимыя въ гортань, образуютъ мягкое *а*, подходящее къ *а* съ преддыханіемъ; напримѣръ: *'ай*, *'ань*; произносится же изъ гортани образуетъ мутное *а*, подходящее къ *нѣа*; напр. *нѣай*, *нѣань*. Но произношеніе того или другаго *а* зависитъ отъ воли говорящаго, и разность въ произношеніи не измѣняетъ смысла въ рѣчи.

К, произносимая въ гортань, образуетъ густое *к*, подходящее къ *гк*, слитно выговариваемымъ, и даже къ твердому *г*; *гкань*, *гко*, *гу*; произносимая же изъ гортани образуетъ мягкое *к*, какъ бы послѣ него слѣдовало преддыханіе ' или знакъ протяженія --; напр. *кань* или *к--ань*, *к--о*, *к--у*. Мы выражаемъ это чрезъ *кх*, слитно выговариваемыя.

П, произносимая въ гортани, образуетъ густое *п*, подходящее къ *бп*, слитно выговариваемымъ, и даже къ мягкому *б*; напр. *бпа*, *бпо*, *бу*; произносимая же изъ гортани образуетъ мягкое *п*, кокъ бы слѣдовало послѣ него преддыханіе ' или знакъ протяженія --; напр. *п'ань*, *п--о*; мы выражаемъ это чрезъ *пх*, сложно выговариваемыя.

Т, произносимая въ гортани, образуетъ густое *т*, подходящее къ *дт*, слитно выговариваемымъ, и даже къ мягкому *д*; напр. *дтань*, *дти*, *дб*; произносимая же изъ гортани образуетъ мягкое *т*, какъ бы слѣдовало послѣ него преддыханіе ' или знакъ протяженія --; напр. *т'ань*, *т--о*, *т--у*. Мы выражаемъ это чрезъ *тх*, слитно выговариваемыя.

Ц, произносимая въ гортань, образуетъ густое *ц*, подходящее къ *цз*, слитно выговариваемымъ; напр. *цзань*, *цзо*, *ци*, *цзя*; произносимая же изъ гортани образуетъ мягкое *ц*, подходящее предъ гласными *а*, *о* и *э* къ *ц'* и *ц--*, а предъ гласными *е*, *и*, *ю*, *я* къ *цс*, слитно выговариваемымъ: напр. *ца*, *ц--о*, *ц--э*; *ци* какъ *цъси*, *цю* какъ *цъсю*, *цъсѣ*, *ця* какъ *цъся*.

Ч, произносимая въ гортань, образуетъ густое *ч*, подходящее къ *чж*, слитно выговариваемымъ; напр. *чжань*, *чжи*, *чжу*; произносимая же изъ гортани образуетъ мягкое *ч*, подходящее къ *ч'* или *ч--*; напр. *ч'ань*, *чэо*, *ч--ень*.

"По разноречію одной и той же буквы, производимому голосомъ при произношеніи оной съ разныхъ точекъ гортани, двойные звуки каждой буквы, въ Китайскомъ Тоническомъ Словарѣ подъ названіемъ: *Бу-инь цзи-юнь*, поставлены попарно; напр. *пхань--бнань*, *кхань--гнань*, *тхань--дтань*, *ц-ань--цзань*, *ч'ань--чжань*. Вотъ почему при тоническомъ переложеніи Китайскихъ звуковъ на Русскій языкъ принято нами за правило писать: *ца* и *цжа*, а не *дза* и *джа*.

"Буквы, произносимыя въ гортань суть: *В* произносится въ гортань глухо, образуя *уа*, слитно выговариваемыя; напр. *вань* произносится какъ *уань* или *вуань*.